



Turkish/Mongolian Lexical Borrowings in South Asian Languages

¹*Doğan Yücel

¹Ph.D Department of Oriental Philology, Int. Burch University, Bosnia and Herzegovina.

*Corresponding Author: dogan.yucel@ibu.edu.ba

How to cite this paper: Yücel, D. (2021). Turkish/Mongolian Lexical Borrowings in South Asian Languages. *Journal of Research in Social Sciences and Language*, 1(2), 105-126. <https://doi.org/10.71514/jssal/2021.32>

Article Info

Received: 2021-08-12

Accepted: 2021-11-13

Abstract

Turks and the Turkish language have been in mutual relations with different languages in wide world geography throughout history. There have been approximately 2500 years of mutual linguistic interaction between Turkish and South Asian, especially South West Asian languages. This study brought loanwords and lexical elements borrowed from Turkish and Mongolian into Urdu, Punjabi, Sindhi, Pashto, and Balochi. These loanwords and lexical elements have been reconfirmed from etymology dictionaries and given alphabetically as a list. This study consists of a total of 1175 loanwords and lexical elements. There are 427 loanwords and lexical elements from Urdu, 186 from Punjabi, 145 from Sindhi, 362 from Pashto, and 55 from Balochi. Some loanwords in previous studies have been left out of the list by reconfirmation of their etymologies. Finally, we prepared tables of these loanwords and lexical elements in terms of frequency, morphology/etymology, and theme. We made interpretations of said tables. This study is the important on topic because of its collective perspective.

Keywords: South Asian languages, Turkish loanwords, interlinguistic, Pak-Indian languages.

Introduction

In the known history, Turks and the Turkish language have had 2500 years of interaction with India's geography and languages (Sabir, 1963). For most of this long period, the Turks remained as administrators. Turkish, the language of Turks from Central Asia, interacted with the local languages of India during this long period. The last Turkish state has ended in India by 1856.

Studies on Turkish/Mongolian Words and Lexical Elements in South Asian Languages

The first comprehensive and collective study on Indian languages is Grierson's work (1929). Many research, such as literary works, grammar books, and dictionaries of these languages, have been conducted in Western languages on Indian languages (Dames, 1906; Dames, 1907; Grierson, 1916; Schimmel, 1973; etc.). We have mentioned some of the studies that stand out from these studies and the works we took basis on this work.

It will be useful to speak about the few studies on Turkish and Mongolian loanwords, Turkish language elements, and Turkisms in the five South Asian languages covering our research. Urdu's first study on Turkish loanwords was Spies' compilation of 135 words in 1955 (144 with variants). This study is the scanning of two English-Urdu bilingual dictionaries with a pocket dictionary. Spies has published it in the German language. Eight years after this study, Sabir (1963) discusses the historical course and features of Turkish and Mongolian loanwords in Urdu. His article title was *Turkish and Mongolian Words in Urdu*. Doerfer published his great study in four volumes between 1962-1975, named *Turkish and Mongolian Words in new Persian*. He refers to Turkish and Mongolian loanwords in the work of Spies, which exist in the new Persian. This study separates etymologically Turkish and Mongolian loanwords in Urdu indirectly. In 1985, Turkmen scanned three Urdu glossaries in terms of Turkish borrowings. He lists a total of 124 words and lexical elements out of his screening. Tekcan (2004) compiled 227 words and elements in her paper titled *Turkish Loanwords in Urdu and Their Thematic Analysis*. Toker (2006) compiled the idioms, proverbs, and words related to Turks in Urdu in his article titled *The Use of the Words "Turk" and "Turki" in Urdu*. Yücel and Çetin (2019 a) wrote an article named *Vocabulary in South Asian Languages related to Turkish Tribes and Turkish Imagination*, including Punjabi, Pashto, Sindhi, and Balochi as well as Urdu. Yucel (2013), Urdu's Turkish loanwords were given as a subtitle in his unpublished master's thesis. The first study on Turkish loanwords in Punjabi is Yücel's (2013) unpublished master's thesis, which was only subtitled.

The article published by Yücel and Çetin (2019b) is another study that we have been able to identify on this subject until today. The studies on Turkish loanwords in Sindhi consist of Yücel's (2013) published master's thesis and Yücel and Çetin's (2019) article, which is written. The first study of Turkish loanwords conducted in Pashto is Doerfer's above-said work. In this study, Doerfer stated the Turkish and Mongolian loanwords in Afghani while those are in Persian. Yücel's other studies in 2013 and 2020c which we can identify two more studies. Two studies of Turkish loanwords conducted in Balochi are the works of Yücel, which were published in 2013 and 2020a. In 2013, Yücel gave Turkish loanwords in five local languages as subtitles in his master's thesis titled *Histories, Spoken Areas, Contexts, and Verb Conjugation with Turkish of Urdu and Other Four Main Local Languages in Pakistan, and Their Turkish Loanwords*. Under these subheadings, the researcher tabled the phonetic, morphologic, and thematic classifications of the loanwords.

The researcher has not done the etymological classifications of the listed loanwords. The number of dictionaries scanned is also not very sufficient for a detailed study. In this study, Yucel recorded 125 words in Urdu, 55 in Punjabi, 77 in Sindhi, 70 in Pashto, and 28 in Balochi. This study includes Urdu, Punjabi, Sindhi, Pashto, and Balochi. In this context, six studies were taken as three studies by Yücel and Çetin (2019a, 2019b, 2019c), and three by Yücel (2020a, 2020b, 2020c). We chose these studies to be the most up-to-date or

comprehensive studies to date. In their first works of Yücel and Çetin (2019a), they compiled the *Word Treasury Related to Turkish Tribes and Turkish Imaginary in South Asian Languages*. In their reviews, there are a total of 110 words and expressions and 17 proverbs. There are 65 words and elements in Urdu, 23 in Punjabi, 8 in Sindhi, 9 in Pashto, and 5 in Balochi. Five of these words are given in Mongolian in our study because they are etymologically Mongolian. Of the 17 proverbs given in the study, 14 are in Urdu, and three are in Punjabi. The second work of Yücel and Çetin (2019b) is titled *Turkish Loanwords in Punjabi*. In this study, 168 words and elements were compiled by them. Words and elements do not have etymological analyzes. They analyzed loanwords and linguistic elements as thematical, morphological-phonetical, and semantically. Yücel and Çetin's third work (2019c) is titled *Sindhi and Turkish Loanwords and Elements in Sindhi*. In this study, they determined 132 Turkish words and elements. As in Punjabi, these loanwords and elements were classified thematic, morphological-phonetic, and semantic in tables. They did not conduct etymological classifications of the words.

Yücel's first work (2020a) is on *Balochi and Turkish Words and Elements in Balochi*. He detected 51 Turkish loanwords and elements in the Balochi language. He classified these detected loanwords and elements into thematic, morphological, and phonetic classification. He did not include etymologies of loanwords and elements in the study. Yücel's second work (2020b) is called *Turkish and Mongolian Loanwords and Turkish Lexical Elements in Pashto*. This study lists 333 Turkish words and lexical elements, 32 Mongolian words, and four words from Western languages in Pashto carried by the Turkish language. The listed loanwords are thematically and morphologically classified. He made an etymological classification in this study. The ending research we took as a basis for our research is the third study of Yücel (2020c). This study is titled *Turkish/Mongolian Words and Turkish Lexical Elements in Urdu*.

Yücel gathered 253 Turkish origins, 104 hybrids, 19 Turkish suffixes/lexical elements, 41 Mongolian, and seven from other languages carried by the Turkish language into Urdu in his study. This study also criticizes the works of Spies (1955), Türkmen (1985), and Tekcan (2004) in terms of the loanwords determined by them. In this regard, he removed 12 words from their collective lists because they were not found in the dictionaries scanned or due to incorrect readings, and 29 words were not originally from the Turkish or Mongolian language. The detected words and elements are thematically, phonetically, and morphologically classified by him. In these six studies, he scanned 32 dictionaries, such as 9 in Urdu, 6 in Punjabi, 5 in Sindhi, 7 in Pashto, and 5 in Balochi language. He tried to give Turkish equivalents of loanwords in said languages from 18 different Turkish language dictionaries as of 55 volumes.

Method

In this study, a qualitative research method was used. Similar to other analysis methods in qualitative research, document analysis requires repeated review, examination, and

interpretation of the data to gain meaning and empirical knowledge of the construct being studied (Frey, 2018). The six journal articles (Yücel & Çetin, 2019a; Yücel & Çetin, 2019b; Yücel & Çetin, 2019c; Yücel, 2020a; Yücel, 2020b; Yücel, 2020c) based on this study were analyzed, and the data obtained has been interpreted. Also, the document analysis method is adopted. It provides etymological classification in the form of Turkish, Mongolian, and Turkism. This study has listed 1175 loanwords and lexical elements out of the six studies mentioned above. The list consists of Turkish and Mongolian words, Turkish lexical elements, and Turkisms as 427 in Urdu, 186 in Punjabi, 145 in Sindhi, 362 in Pashto, and 55 in Balochi language. The controversial words referred to as Turkish origin in some dictionaries which are given in secondary sources, as 32 words in Urdu, 9 in Punjabi, 11 in Sindhi, 8 in Pashto, and 3 in Balochi language removed by us after reconfirmation.

We have prepared tables for thematic, morphologic, and phonetic categories of loanwords. The frequencies of the listed loanwords and lexical elements among these five languages are also given for the first time collectively. We reconfirmed scans from etymology dictionaries made on Turkish and Mongolian loanwords and lexical elements in the articles mentioned earlier in this study. Then words list has been arranged according to these five languages' (L) alphabetical order; Urdu (UR), Punjabi (PN), Sindhi (SN), Pashto (PT), and Balochi (BL). The loanwords table classifies thematic in the first column (T), morphological in the second column (M), phonetic in the third column (P), etymological in the fourth column (E), and frequency in the last column (F).

Findings

This study gives the Turkish and Mongolian loanwords, Turkish lexical elements, and Turkisms in five South Asian languages for the first time collectively. But anyone can quickly say that there is insufficient research conducted by looking at the studies mentioned above on the Turkish loanwords and lexical elements borrowed into South West Asian languages within the scope of our subject. We also see that these languages are not given collectively in an etymologic, thematic, and phonetic study concerning Turkish loanwords and elements.

Table 1: Loanwords and Elements List

L	W	T	M	P	E	F	L	W	T	M	P	E	F	L	W	T	M	P	E	F
UR		8	1	1	T	2	UR	اردا بگنی	4	2	2	H	1	PT	افیمچی, آیمچی	8	3	2	H	3
SN		8	1	1	T	2	UR	اردلی میں رہنا	12	2	2	H	1	UR	اق	13	1	1	T	2
UR		1	1	2	T	3	PT	اردو بازار	12	#	1	H	2	PT	اق	13	1	1	T	2
PN		1	1	2	T	3	PN	اردو بازار	12	4	1	H	2	UR	اقا	8	1	1	T	2
PN		1	1	2	T	3	PT	اردو گاہ	12	4	1	H	1	SN	اقا	8	1	1	T	2
SN		1	1	2	T	3	PN	اردو ے معلی	8	1	2	H	1	UR	اقاسی	8	2	2	H	1

UR	8 2 1 H 1 PT	4 2 2 H 1 PT	8 2 2 H 1
UR	1 1 1 1 T 1 PT	4 2 2 H 1 PT	8 2 2 H 1
UR	1 1 1 T 2 PT	4 2 2 H 1 PT	8 1 1 T 1
PN	1 1 1 T 2 UR	1 1 1 1 T 4 UR	1 1 1 T 3
UR	2 1 1 T 2 PT	1 1 1 1 T 4 PT	1 1 1 T 3
SN	2 1 1 T 2 SN	1 1 1 1 T 4 PN	1 1 1 T 3
UR	1 2 1 1 T 3 BL	3 1 1 T 4 SN	1 1 1 T
SN	1 2 1 1 T 3 SN	1 6 1 1 T 1 UR	1 3 1 1 T 3
BL	4 1 1 T 3 UR	1 4 1 1 T 4 PT	1 3 1 1 T 3
SN	8 2 2 H 1 PN	8 1 2 T 4 PN	1 3 1 1 T 3
UR	1 0 1 2 M 1 SN	8 1 1 T 4 PT	1 1 1 H 1
UR	9 1 1 T 3 SN	8 1 2 T 4 UR	9 1 1 T 3
SN	9 1 1 T 3 PT	1 1 1 T 4 UR	9 1 1 T 3
PN	9 1 1 T 3 UR	7 1 1 T 3 BL	3 1 1 T 3
PN	9 2 2 H 1 SN	7 1 1 T 3 UR	7 1 1 T 1
PN	9 2 2 H 1 PT	1 1 1 T 3 UR	2 1 1 T 1
UR	9 2 2 H 3 PT	1 1 1 1 3 PT	1 3 1 1 H 1
PN	9 2 2 H 3 SN	1 1 1 1 3 UR	1 0 1 1 T 1
SN	9 2 2 H 3 PN	1 1 1 1 3 BL	2 1 1 M 2
UR	1 2 2 1 H 1 UR	8 1 2 T 1 PT	2 1 1 M 2
UR	1 5 1 2 T 2 PT	2 3 2 H 1 PT	2 1 1 M 1
PT	1 5 1 1 T 2 PT	2 3 2 H 1 UR	3 1 1 T 2
UR	7 2 2 H 1 PT	2 3 2 H 1 PN	3 1 1 T 2
UR	1 1 2 T 1 UR	1 2 3 1 T 1 UR	1 4 1 1 M 1
UR	9 1 1 T 3 UR	3 1 1 T 4 UR	8 1 2 T 1
PN	9 1 1 T 3 PN	3 1 1 T 4 PT	3 1 2 T 2
SN	5 1 1 T 3 SN	3 1 1 T 4 PN	3 1 1 T 2
UR	1 2 1 2 T 2 PT	3 1 1 T 4 UR	8 1 1 T 1
PT	1 2 1 2 T 2 PT	2 3 2 H 1 UR	1 3 1 1 T 4
UR	2 1 1 T 1 UR	2 1 2 T 1 PT	1 3 1 1 T 4
UR	3 1 1 T 4 PT	1 2 1 2 T 1 SN	1 3 1 1 T 1
PN	3 1 1 T 4 PT	8 3 2 H 1 SN	1 3 1 1 T 4
SN	3 1 1 T 4 UR	8 1 1 M 4 PN	1 3 1 1 T 4
PT	3 1 1 T 4 SN	8 1 1 M 4 PN	1 3 2 2 H 3
PT	2 3 2 H 1 PN	8 1 1 M 4 SN	1 3 2 2 H 3

UR	5 1 2 H 1 PT	انقچه	8 2 2 M 4 UR	اغا، اقا	13 2 2 H 3	اونی
UR	15 1 1 T 1 UR	ارابه	8 2 X M 1 PT	اغا میر	1 1 1 1 3	انا
PT	2 3 2 H 1 PT	ارتباطچی	9 2 2 M 1 SN	اغاتوب	1 1 1 1 3	انا
UR	4 1 1 T 5 PT	اردو	8 4 1 O 3 UR	افندی	1 2 1 1 3	انا
PN	4 1 1 T 5 UR	اردو	8 4 2 O 3 PT	افندی	3 2 2 H 1	اناولی
SN	4 1 1 T 5 SN	اردو	8 4 1 O 3 SN	افندی	9 3 2 H 1	انبارچی
PT	4 1 1 T 5 UR	اردو	8 3 2 H 3 UR	افیمچی	1 2 1 T 2	انگا
BL	4 1 1 T 5 PN	اردو	8 3 2 H 3 PT	افیمچی	1 2 1 T 2	انگه
UR	4 1 1 M 3 BL	اوچی	11 1 1 T 4 PN	بابر	10 1 1 T 1	برقا
PN	4 1 1 M 3 PN	اوچی	2 2 2 H 1 UR	بابروانی	12 1 1 T 1	برگه
PT	4 1 1 M 3 SN	اوچی	1 1 2 T 4 UR	باجی	15 1 2 T 3	برما
UR	12 2 1 M 1 PN	اوچیخانه	1 1 2 T 4 SN	باجی	15 1 2 T 3	برمو
UR	15 2 2 T 2 UR	اوطی، اتو	1 1 2 T 4 PT	باجی	15 1 1 T 3	برمه
PT	15 1 2 T 2 PN	اوتو، اوطو	1 1 2 T 4 UR	باجی	10 1 1 T 1	بسمه
PT	3 2 2 H 1 UR	اوتو کول	16 4 2 O 3 UR	بارش	5 1 1 T 3	بشقاب
PT	15 2 2 H 1 PN	پرقی اوتو	16 4 2 O 3 PT	بارش	5 1 1 T 3	بشقاب، مشقاب
UR	7 1 1 T 1 SN	اورخون	16 4 2 O 3 BL	بارش	5 1 1 T 3	بشقاب
UR	1 1 1 T 1 UR	اوکه	4 4 1 O 5 UR	بارود	5 1 1 T 5	بغچه، بغچه
PT	1 # 1 T 1 PN	اولچک	4 4 1 O 5 SN	بارود	5 1 1 T 5	بغچه
PT	1 2 2 M 1 SN	اولکه	4 4 1 O 5 PN	بارود	5 1 2 T 1	بغچی، بغچی
UR	3 1 1 T 1 PT	اولما	4 4 1 O 5 PN	باروت	5 1 2 T 5	بغچا، بغچی، بگچا
بگچی						
PT	3 1 2 T 1 BL	اوماچ	4 4 1 O 5 PT		5 1 2 T 5	بخه
UR	7 1 1 T 2 UR	اویغور	9 2 2 H 3 BL	بارودچی	5 1 2 T 5	بکچه
UR	7 1 1 T 2 PN	اویغور	4 1 2 H 3 UR	برودچی	5 2 2 H 1	دست بقچه
UR	8 1 1 T 3 SN	ایبک	9 2 2 H 3 UR	باروتچی	4 1 2 T 4	بکاول
PT	8 1 1 T 3 UR	ایبک	13 1 1 T 1 PN	باش	4 1 1 T 4	بکاول
PT	1 9 2 H 1 PN	ایشیک آغاسی	3 2 2 H 3 SN	باقرخانی	4 1 1 T 4	بکاول، بقاول
UR	2 1 1 M 5 UR	ایلچی	3 2 2 H 3 PT	باقرخانی	4 1 1 T 4	بکاول
PN	2 1 1 M 5 PT	ایلچی	3 2 2 H 3 SN	باقرخانی	4 2 2 H 1	بکاولی
SN	9 1 1 M 5 SN	ایلچی	3 1 1 T 4 PN	باقلاوا	11 3 2 T 1	بل باشی
PT	1 1 1 M 5 BL	الجی، ایلچی	3 1 1 T 4 UR	باقلاوا	1 1 1 T 1	بلا
BL	1 1 1 M 5 PT	ایلچی	3 1 1 T 4 UR	باقلاوا	10 1 1 T 3	بلاق
PT	1 9 2 H 3 PT	ایلچی گری	3 1 1 T 4 PN	باقلاوا	10 1 1 T 3	بلاق، بلاک
UR	9 9 2 H 3 PT	ایلچی گری	12 1 1 T 1 PT	بالقان	10 1 2 T 3	بولاق

SN	2 9 2 H 3 PT	2 2 2 H 1 UR	10 1 1 T 3
UR	1 1 1 T 5 UR	8 2 2 H 2 SN	10 1 1 T 3
PN	1 1 1 T 5 PN	8 2 2 H 2 PT	10 1 1 T 3
PN	1 1 2 T 5 UR	8 1 1 M 2 UR	4 1 2 T 1
PN	1 1 2 H 5 PN	8 1 1 M 2 UR	1 1 2 T 5
PT	1 1 2 T 5 UR	9 2 2 M 4 PN	4 1 2 T 5
SN	1 1 2 T 5 PN	9 2 2 M 4 SN	2 1 2 T 5
BL	1 1 2 T 5 SN	9 1 2 M 4 PT	6 1 1 T 5
UR	1 1 2 T 5 PT	9 2 2 M 4 BL	5 1 2 H 5
PN	1 1 2 T 5 UR	12 2 2 M 3 UR	9 1 2 H 3
PN	1 1 2 T 5 PN	9 2 2 M 3 PN	6 1 2 T 3
PT	1 2 2 H 5 SN	8 2 2 M 3 SN	4 1 2 H 3
PT	1 1 2 T 5 PT	12 2 2 M 3 SN	4 2 2 T 1
PT	1 1 1 T 5 PN	12 2 2 M 1 UR	8 1 1 T 4
SN	8 2 2 H 1 UR	9 2 2 M 1 PN	8 1 1 T 4
PT	8 2 2 H 1 UR	11 1 1 M 2 SN	8 1 1 T 4
PT	8 2 2 H 1 PT	11 1 1 M 2 PT	1 1 1 T 4
PN	8 2 2 H 1 UR	4 1 2 T 3 PT	1 1 1 T 1
PN	8 2 2 H 1 PN	4 1 2 T 3 UR	8 2 2 H 3
PT	8 2 2 H 1 SN	4 1 2 T 3 PT	8 2 2 H 3
UR	11 1 1 T 4 PN	12 2 2 H 1 PN	8 2 2 H 3
PN	11 1 1 T 4 UR	8 1 1 T 1 UR	11 1 1 T 2
PS	11 1 1 T 4 PT	15 1 2 T 1 PT	11 1 2 T 2
UR	11 1 1 T 1 UR	7 2 1 H 3 UR	8 1 1 H 1
UR	3 1 1 T 3 BL	7 2 1 H 3 UR	8 2 2 H 1
SN	3 1 1 T 3 SN	7 2 1 H 3 UR	8 2 2 H 1
PT	3 1 1 T 3 SN	8 2 1 H 1 UR	8 2 2 H 1
PT	14 1 2 T 1 PT	13 1 2 T 1 UR	16 2 2 H 1
UR	1 1 2 T 5 UR	11 1 1 T 1 UR	16 1 2 H 1
PN	1 1 2 T 5 UR	6 1 2 T 5 UR	8 2 2 H 1
SN	1 1 1 T 5 PN	6 1 2 T 5 UR	8 2 2 H 1
PT	1 1 1 T 5 SN	6 1 2 T 5 UR	7 2 2 H 1
BL	1 1 1 T 5 SN	6 1 2 T 5 UR	16 2 2 H 1
UR	2 1 1 T 3 UR	6 1 2 T 5 UR	16 2 2 H 1
PT	1 1 2 T 3 PT	6 1 2 T 1 UR	18 2 2 H 1

SN	2 1 1T 3PT	6 2 2 H 1 UR	182 2 H 1
UR	9 2 1 H 1 BL	2 2 2 H 1 UR	8 2 2 H 1
PT	3 2 2 H 1 PN	6 1 2 T 4 UR	8 2 2 H 1
UR	13 1 2 T 3 PT	6 1 2 T 4 UR	8 2 2 H 1
SN	13 1 2 T 3 UR	6 1 1 T 4 UR	7 2 2 H 1
PN	13 1 2 T 3 PN	6 1 2 T 4 PN	112 2 H 1
UR	8 1 1 T 1 PT	6 2 2 H 1 UR	8 2 2 H 1
چقماقي توپک			
UR	2 2 T 5 SN	4 1 2 T 2 UR	102 2 H 1
PN	2 2 2 T 5 PT	4 1 2 T 2 SN	8 2 2 H 1
SN	2 2 1 T 5 UR	6 1 1 T 5 UR	1 2 2 H 3
PT	2 1 1 T 5 PN	6 1 1 T 5 PT	102 2 H 3
BL	2 1 1 T 5 SN	6 1 2 T 5 PN	7 2 2 H 3
UR	1 1 2 T 5 PT	6 1 1 T 5 UR	162 2 H 1
PN	1 1 2 T 5 BL	6 1 1 T 5 UR	122 2 H 2
SN	1 1 2 T 5 SN	4 1 1 H 2 PT	122 2 H 2
PT	1 1 1 T 5 PT	4 1 1 H 2 PN	7 1 2 T 3
BL	1 1 2 T 5 PN	3 9 2 H 1 UR	7 1 2 T 3
UR	1 2 2 H 1 UR	6 1 2 H 2 BL	7 1 2 T 3
PN	1 2 2 H 1 SN	6 2 2 H 2 PT	8 2 2 H 1
BL	102 2 T 1 PT	4 2 2 H 1 PT	8 2 2 H 1
UR	2 1 1 T 3 PT	4 2 2 H 1 PT	7 2 2 H 1
BL	2 1 1 T 3 PT	4 2 2 T 1 PT	8 2 2 H 2
SN	2 1 1 T 3 PT	6 2 2 H 1 PN	8 2 2 H 2
BL	12 1 1 T 2 UR	4 2 2 H 1 UR	8 2 2 H 2
PN	10 1 1 T 2 PT	6 2 2 H 1 PN	8 2 2 H 2
UR	104 1 O 4 PT	5 1 1 T 2 PT	8 2 2 H 1
PN	104 1 O 4 PT	5 1 1 T 2 UR	112 2 H 2
SN	104 1 O 4 UR	3 1 2 T 2 PN	112 2 H 2
PT	104 1 O 4 UR	3 1 2 T 2 UR	122 2
تر بوجە			
PT	8 2 2 H 1 UR	10 1 2 H 1 PN	122 2 H 4
PT	5 1 2 T 1 UR	7 1 1 T 5 SN	122 2 H 4
PT	2 2 2 H 1 PN	7 1 1 T 5 PT	122 2 H 4
UR	9 2 2 H 1 PT	7 1 1 T 5 BL	8 2 2 H 1

PT	2 1 1T 1SN	7 1 1T 5UR	3 2 2H 1
UR	7 1 1T 5BL	7 1 1T 5UR	152 2H 1
BL	7 1 1T 5UR	8 1 1H 2UR	102 2H 1
PN	7 1 1T 5PN	8 2 2H 2UR	122 2H 1
SN	7 1 1T 5UR	8 2 2H 1UR	102 2H 1
PT	7 1 1T 5UR	7 2 2T 1PN	112 2H 1
PN	112 2H 1SN	9 1 1T 1UR	101 2T 2
SN	9 2 2H 2PT	9 2 2H 3PN	101 2T 2
PT	9 2 2H 2UR	9 2 1H 1PT	9 1 1M 1
UR	2 1 1T 2PT	9 2 2H 1PT	9 2 1M 1
PN	2 1 1T 2UR	6 1 1T 5PN	4 2 2H 1
PN	2 2 2H 1PN	6 1 2T 5PT	4 2 2H 1
PN	2 2 2H 1SN	6 1 2T 5UR	3 1 1T 1
UR	4 2 2H 1PT	6 1 1T 5UR	101 1M 1
PT	9 2 2H 1BL	6 1 2T 5UR	131 1T 1
UR	101 1T 4PN	6 1 2T 1UR	131 1T 1
PN	101 1T 4PT	131 1T 1UR	131 1T 1
SN	101 2T 4PN	6 2 2H 1UR	101 1T 2
PT	101 1T 4BL	101 2T 1PT	101 2T 2
UR	2 1 2T 5PT	6 2 2H 1PT	101 2T 1
PN	2 1 2T 5UR	4 1 1T 5UR	141 1T 4
SN	2 1 2T 5PN	4 1 2T 5PN	141 1T 4
PT	2 1 2T 5SN	4 1 2T 5SN	141 1T 4
BL	2 1 2T 5PT	4 1 1T 5PT	141 1T 4
UR	131 2T 1BL	4 1 1T 5UR	142 2H 2
UR	151 1T 1UR	122 1H 4PN	142 2H 2
UR	2 1 1T 1PN	122 1H 4UR	151 2T 5
UR	1 1 2T 1SN	122 2H 4SN	151 2T 5
UR	101 2T 4PT	122 1H 4PN	151 2T 5
PN	101 1T 4UR	4 2 2H 1PT	151 2T 5
SN	101 2T 4PT	4 2 2H 1BL	151 2T 5
PT	101 1T 4PT	4 2 2H 1SN	151 2H 1
UR	111 1T 2PT	5 1 2T 1PT	152 2H 1
PT	111 1T 3UR	101 1T 1PT	9 2 2H 1
UR	3 1 2T 3UR	121 1T 2PT	9 2 2H 1

SN	3 12 T3PT	توران 121 1 T 2UR	چاکر 9 1 1 O 3
PT	3 1 1 T 2UR	تورانی 7 2 2 H 1SN	چاکر 9 1 1 O 3
UR	131 1 T 4UR	توره 2 1 1 T 1PN	چاکر 9 1 1 O 3
PN	131 1 T 4PT	توره 2 1 1 T 1UR	چال 131 1 T 1
SN	131 1 T 4UR	توره بنی 8 2 2 H 1PT	چانته 101 1 T 1
PT	131 1 T 4UR	توره پوش 8 2 2 H 1UR	چاوش 4 1 1 T 2
UR	132 2 H 2UR	توره والی 8 2 2 H 1BL	چاوش 4 1 1 T 2
PT	132 2 H 2UR	توشک 5 1 1 T 5UR	چپقلش 4 1 1 T 1
PT	9 2 2 H 1PN	توسک 5 1 2 T 5UR	چیو 152 1 O 2
UR	131 1 T 1SN	توشک 5 1 1 T 5PN	چیو 152 1 O 2
PT	9 2 2 H 1PT	توشک, توشک 5 1 1 T 5PT	چت 1 1 1 T 2
PT	9 2 2 H 1BL	توشک 5 1 1 T 5UR	چته 1 1 1 T 2
UR	4 1 1 T 3UR	توشک خانه 122 1 H 4UR	چراغچی 9 2 2 H 2
PT	4 1 1 T 3PN	توسکخانه 122 1 H 4PN	چراغچی, چراغچی 9 2 2 H 2
PN	4 1 1 T 3SN	توشاخان 122 2 H 4UR	چرم 131 1 ? 4
UR	4 2 2 H 1PT	توش خانه 122 2 H 4PN	چرم 131 1 ? 4
UR	4 2 2 H 1SN	توشه خان 122 2 H 1SN	چمڑو 131 2 ? 4
UR	134 1 O 1UR	توله 131 2 T 1PT	خرمن 131 2 ? 4
UR	131 1 T 1UR	تیمور 7 1 1 T 3PN	چرمچی 9 1 2 T 1
UR	101 1 T 1PT	تیمور 7 1 1 T 3UR	چغا 101 2 T 5
UR	9 2 2 H 3PN	تیمور 7 1 1 T 3PN	چغا, چوغا 101 2 T 5
PN	9 2 2 H 3PT	توتکه چی 9 1 2 T 1SN	چوغو 10 12 T 5
PT	10 12 T 5PN	چیچک 141 1 T 4PT	خربوزه 3 1 2 T 4
BL	101 2 T 5PT	چیچک 141 1 T 4UR	خزانچی 9 2 2 H 5
UR	7 1 2 T 3SN	چیچک 141 1 T 4PN	خزانچی 9 2 2 H 5
PN	7 12 T 3PT	چیچکی 142 2 H 1SN	خزانچی, خزانچی 9 2 2 H 5
PT	7 12 T 3PT	چینی قاز 112 2 H 1PT	خزانچی 9 2 2 H 5
PT	7 2 2 H 1UR	چولستان 162 2 H 2BL	خزانچی 9 2 2 H 5
PT	131 2 T 1PN	چولستان 162 2 H 2UR	خفتان 101 2 T 1
UR	5 1 1 T 2UR	حاضر باش 4 2 H 2PT	د سبا یوقلمه 4 2 2 H 1
PN	5 1 1 T 2PT	حاضر باش 4 2 2 H 2UR	دادا 1 1 2 T 4
UR	6 1 1 T 3UR	حلواختون 3 2 1PN	دادا 1 1 2 T 4
PN	6 1 1 T 3PT	حمامچی 9 2 2 H 1SN	دانا 1 1 2 T 4
PT	6 1 2 T 3UR	خاتون 1 1 1 T 5PT	دادا 1 1 2 T 4
چکچک			

UR	6 1 2 H 1 PT	خاتون 1 1 1 T 5 PT	1 2 2 H 1
UR	16 1 1 H 1 PN	خاتون 1 1 1 T 5 UR	4 2 1 M 4
UR	چقمق, چکماک, چقماق 16 1 1 T 5 BL	خاتون, باتون 1 1 1 T 5 PN	4 2 1 M 4
PN	چقمق, چمک 16 1 1 T 5 UR	خاتون جنت 8 2 2 H 3 SN	4 2 2 M 4
PT	چقمق, چقماق 16 1 1 H 5 SN	خاتون جنت 8 2 2 H 3 PT	4 2 1 M 4
SN	چق 16 1 1 T 5 PN	خاتون جنت 8 2 2 H 3 PN	5 1 2 T 1
BL	چقماق 16 1 2 T 5 UR	خاتون فلک 16 2 2 H 2 UR	3 1 1 T 1
UR	چقماق 6 2 1 T 2 UR	خاتون یغما 16 2 2 H 2 PT	3 2 2 H 1
PN	چقماق 6 2 2 H 2 UR	خاقان 1 1 2 T 5 UR	16 9 2 T 2
SN	چقمق 16 2 2 H 1 PT	خاقان 6 1 1 T 5 PN	16 1 2 T 2
UR	چک مک 16 1 1 T 1 SN	خاقان 1 1 1 T 5 PT	6 5 1 T 1
UR	چقندر 3 1 1 ? 3 BL	خاقان 2 1 1 T 5 UR	15 1 2 T 1
SN	چقندر 3 1 1 ? 3 PN	خاقان 2 2 1 T 5 PT	6 1 2 T 1
SN	چقندر 3 1 1 ? 3 UR	خاقانی 3 2 2 H 1 PN	13 1 2 T 1
UR	چکم 10 1 1 T 3 UR	خان 1 2 1 T 5 UR	9 2 2 H 3
PT	چکم 10 1 1 T 3 PT	خان 2 2 1 T 5 PT	9 2 2 H 3
BL	چکم 10 1 1 T 3 SN	خان 2 2 1 T 5 SN	9 2 2 H 3
PN	چکما 8 1 1 T 1 PN	خان 6 2 1 T 5 UR	1 1 2 T 2
UR	چکن 5 1 1 T 4 BL	خان, بان 6 1 1 T 5 PN	3 3 2 T 2
PN	چکن 5 1 1 T 4 PT	خان آباد 2 2 2 H 1 PN	9 2 2 H 2
SN	چکن 5 1 2 T 4 UR	خان بهادر 2 2 2 H 3 PT	9 2 2 H 2
BL	چکن 5 1 1 T 4 PN	خان بهادر 3 2 2 H 3 PN	9 2 2 H 3
UR	چماق 15 5 1 T 1 SN	خان بهادر 1 2 2 H 3 UR	9 2 2 H 3
UR	چمچه 5 1 2 T 5 PN	خان زاده 2 2 2 H 1 SN	9 2 2 H 3
PN	چمچ, چمچا 5 1 2 T 5 PN	خان صاحب 1 2 2 H 1 PT	9 2 2 H 1
PT	چمچه 5 1 2 T 5 PT	خان ملا 1 2 2 H 1 PT	9 2 2 H 1
SN	چمچو 5 1 2 T 5 UR	خان خانان 13 2 2 H 3 PT	9 2 2 H 1
BL	چمچه 5 1 2 T 5 SN	خان خانان 2 2 2 H 3 UR	9 2 2 H 1
PT	چناق 5 1 1 T 1 PN	خان خانان 1 2 2 H 3 UR	8 1 1 T 2
SN	چنگار 1 1 2 T 1 UR	خانوم 1 1 1 T 5 PT	8 1 1 T 2
PN	چنگاری 1 1 2 H 2 PN	خانم 1 1 1 T 5 PT	6 1 1 T 1
UR	چنگاری 1 1 2 H 2 SN	خانوم 1 1 1 T 5 SN	13 1 1 T 1
UR	چوکیدار 9 2 2 H 3 PT	خانوم 1 1 1 T 5 UR	2 1 1 T 1
PT	چوکیدار 9 2 2 H 3 BL	خانوم 1 1 1 T 5 UR	2 1 2 T 4
BL	چوکیدار 9 2 2 H 4 PT	خانم 1 2 2 H 1 PN	1 2 T 4

BL	چول 16 1 1 T 2 UR	3 خربوزه 1 2 T 4 SN	2 سراغ 1 2 T 4
PT	چول 16 1 1 T 2 PN	3 خربوزه 1 2 T 4 PT	2 سراغ 1 2 T 4
UR	چینگ 14 1 1 T 4 SN	3 خربوزه 1 2 T 4 PT	2 سراغ استیل 2 2 H 1
UR	2 سراغ رسان 2 2 H 3 PT	2 غریچی 2 2 H 1 BL	5 گالی 1 2 T 4
SN	2 سراغ رسان 2 2 H 3 PT	8 غزلچی 2 1 H 1 UR	5 قالین 1 2 T 4
PN	2 سراغ رسان 2 2 H 3 SN	8 غلام 1 1 T 2 SN	5 قالین 1 2 T 4
UR	2 سراغ رسانی 2 2 H 2 SN	8 غلامی 2 2 H 1 PN	5 قالین 1 2 T 4
PN	2 سراغ رسانی 2 2 H 2 BL	2 غلام، غلام 2 1 T 1 PT	5 قالین، قالینچه 1 2 T 4
PT	2 سراغی 2 1 H 1 PT	9 غورچی 2 2 H 1 UR	8 قالینچه سلیمانی 2 2 H 1
UR	13 1 1 T 5 UR	8 غول 1 1 M 1 PT	13 2 قالین اودونکی 2 H 1
PN	13 1 1 T 5 UR	10 4 فیز 2 O 1 PT	9 قالین باف 2 2 H 1
SN	2 سورمو 1 2 T 5 UR	2 قان 1 1 T 1 PT	2 قالین بافی 2 2 H 1
PT	13 1 1 T 5 UR	2 قانی 2 2 H 1 UR	5 شیر قالی 2 2 H 1
BL	13 1 2 T 5 UR	5 قاب 1 1 T 3 PT	13 2 غالی ادول 2 H 1
UR	9 سزاول 1 1 T 2 SN	5 قاب 1 1 T 3 PT	9 غالی والا 2 2 H 1
PT	9 سزاول 1 1 T 2 PT	5 قاب 1 1 T 3 UR	5 غالیچه 2 2 H 5
UR	7 سلجوق 1 1 T 1 UR	8 قابو 1 1 M 4 PN	5 کالچو، گالیچا 2 2 H 5
PT	9 سماورچی 2 2 H 1 PN	8 قابو 1 1 M 4 SN	5 غالیچو 2 2 H 5
UR	4 سنجک 1 1 T 2 SN	8 قابو 1 1 M 4 PT	5 غالیچه 2 2 H 5
PT	4 سنجاق، سنجاق 1 1 T 2 PT	8 قابو 1 1 M 4 BL	5 غالیچه 2 2 H 5
UR	2 سنجق 1 1 T 1 UR	8 قابو پرست 1 2 M 1 PT	15 1 قایق 1 T 1
PT	9 سندرچی 1 1 H 1 UR	8 قابو چلانا 1 2 M 1 UR	7 قنچاق 1 1 T 1
UR	4 سنگین 1 2 T 3 UR	8 قابوچی 1 1 M 2 PT	7 قپان 1 1 T 1
PT	4 سنگین 1 2 T 3 PN	8 قابوچی 1 1 M 2 PT	9 قپانچی 1 2 T 1
PN	4 سنگین 1 2 T 3 PT	1 قات 1 1 T 1 UR	12 1 قپو 1 T 1
PT	15 2 سنگین بار 2 H 1 UR	7 قاطر 1 2 T 2 UR	9 قپوچی 1 2 T 1
PT	8 سنگین دل 2 2 H 1 PT	1 قاتر 1 1 T 2 UR	5 قتی 4 2 O 1
PT	9 سور ناچی 2 2 H 1 UR	9 قاطرچی 1 2 T 1 UR	5 قدغن 1 1 T 1
UR	8 سوغات 1 1 M 4 PT	9 قاتری 2 2 T 1 UR	6 قرابین 4 2 O 1
PN	9 سوغات 1 1 M 4 UR	13 1 قاجار 2 T 2 UR	7 قراسی 1 1 T 1
SN	3 سوغات 1 1 M 4 UR	9 قاجار 1 2 T 2 UR	7 قراغوز 1 2 T 1
PT	8 سوغات 1 1 M 4 PT	7 قاجاق 1 1 T 1 UR	6 قراول، قروول 1 1 M 2
PT	13 2 سوغات کول 2 M 1 PT	7 قاجاقی 2 2 H 1 PT	6 قراول، قره غول 1 1 M 2
PT	13 2 سوغاتی 2 M 1 UR	11 1 قارلوق 1 T 2 UR	4 قراولی، قروولی 2 2 M 2
UR	10 1 شال 1 T 1 UR	11 1 قارلوق 1 T 2 PT	4 قراولی 2 2 M 2

UR	164 1T 1UR	شلق	111 1T 3PT	قارول خانه	122 2M 1
UR	3 9 2T 3SN	شوارما	111 1T 3PT	قارول پيس	4 2 2M 1
				پيش قارول	
PT	3 1 2T 3PT	شوارما	111 2T 3PT	قريبوق	111 1T 1
SN	3 1 2T 3UR	شوارما	131 1T 1PT	فروت , فروت	3 1 1T 1
UR	2 1 1T 2PT	طغرا	151 1T 1PT	كورت ماچي	3 1 2T 1
BL	2 1 2T 2UR	طره	102 2H 1PT	كورته	3 2 2H 1
UR	2 2 2H 1UR	طغراکش	5 1 1T 2UR	قرغز	7 1 1T 2
UR	2 1 2T 2SN	طورخان	5 1 1T 2PT	قرغز	1 1 1T 2
UR	2 1 1T 2PT	ترخان	121 2T 1UR	قرق	2 1 1T 3
UR	2 1 1T 2PT	طوغ	9 2 2H 1PN	قرق	2 1 1T 3
PT	2 1 1T 2UR	نووغ, طوغ	3 1 1T 2PT	قرق	2 1 1T 3
UR	111 1T 1PT	طوغان	3 1 1T 2UR	قرق امين	2 2 2H 1
UR	2 1 1T 1UR	طوی	131 1T 3UR	قرق تحصيل	2 2 2H 1
UR	9 1 2T 1PT	عراچی	111 1T 3UR	قرق قبل فيصله	2 2 2H 1
PT	2 2 2H 1SN	عرض بیگی	111 1T 3PN	قرق کرنا	2 2 2H 1
PT	1 2 2H 1UR	عرضی, عریضه چي	5 1 1T 4PT	قرق کول	132 2H 1
PT	9 2 2T 1SN	غاوچي, قابچی	5 1 1T 4UR	قرق نامه	2 2 2H 1
SN	4 2 2H 1PT	غبارچی	5 1 2T 4UR	قرقی	2 2 2H 2
PN	2 2 2H 2PT	قرقی	101 1T 3PT	قیماغ چای	3 2 2H 1
PN	2 2 2H 1BL	قرقی	101 1T 3UR	قیمه	3 1 1T 5
UR	2 2 2H 1UR	قرقی دار	6 1 1T 1PN	قیمه	3 1 1T 5
UR	3 1 1T 1PT	قرم ساغ	4 2 2H 1SN	قیمو	3 1 2T 5
UR	8 1 1T 2PT	قرم ساق	7 1 1T 2PT	قیمه	3 1 1T 5
PT	8 1 2T 2UR	قرم ساق, قرساق	7 1 1T 2BL	قیمه	3 1 1T 5
UR	131 2T 4UR	کالا	8 2 2H 1UR	قینچی	151 1M 4
PN	131 2T 4UR	کالا	4 1 1T 1PN	قینچی	151 1M 4
SN	131 2T 4UR	کارو, کاربو	151 1T 4SN	قینچی- کنچی	151 1M 4
PT	131 1T 4PN	قره	151 1T 4PT	قینچی, غچی, قیچی	151 2M 4
SN	142 2H 1SN	کارو ابلق	151 1T 4PT	قینچی ژبه	8 2 2M 1
SN	3 2 2H 1PT	کاروتوت	151 1T 4PT	قینچی کول	132 2M 1
PT	122 2H 1UR	قره باغ	11 # 1T 1PT	کارغه, قارغه	111 1T 1
PT	161 1T 1UR	قره	5 1 1T 4UR	کاکل	131 1M 1
SN	161 2T 1PT	کاراڭ	5 1 1T 4PT	کامربچی	9 2 2H 1
PT	6 2 2H 1PN	قره ویشتونکی	5 1 1T 4UR	کنکا	151 2T 3

UR	قضاقت, قضاقت 8 1 1 T 4 SN	قنات, قنات 5 1 1 T 4 PN	15 1 1 T 3 كوتك
PN	قزاق 8 1 1 T 4 UR	قناويز 10 1 1 ? 2 PT	15 1 1 T 3 كوتك
SN	قزاق 8 1 1 T 4 PT	قناويز 10 1 1 ? 2 PT	6 4 1 O 1 كربين
PT	قزاق, قضاقت 8 1 1 T 4 PT	قنداغ, قنداغ 6 1 1 T 1 UR	9 2 2 H 1 كروان باشي
UR	قزاقانه 8 2 2 H 1 PT	قندز 12 1 1 T 1 PT	4 1 1 M 1 كيشك
UR	قزاقى 8 2 2 H 4 UR	قنديلچى 9 2 2 H 1 PT	4 1 1 M 1 كىشكىچى
PN	قزاقى 8 2 2 H 4 UR	قنديه 12 4 1 O 1 UR	4 2 1 M 1 كىشكىچى باشي
SN	قزاقى 8 2 2 H 4 PT	قهبوبچى 9 2 2 H 1 UR	5 1 2 T 2 كىچە
PT	قزاقى 8 2 2 H 4 PT	قور 11 1 1 T 1 PN	5 1 2 T 2 كىچە
UR	قزاق اجل 8 2 2 H 1 UR	قورءماق 3 1 2 T 1 UR	10 1 2 T 2 كلايتو
UR	قزل 13 1 1 T 2 UR	قوربجى 4 1 2 T 1 SN	10 1 2 T 2 كلايت
PN	قزل 13 1 1 T 2 PT	قورچق 8 1 1 T 1 UR	10 2 2 H 1 كلايتونى
PT	قزل اياقى 13 2 2 H 1 UR	قور 4 1 1 M 1 UR	3 4 1 O 3 كلچە
UR	قزل باش 8 1 1 T 3 UR	قوربيگى 4 2 2 M 1 PN	3 4 2 O 3 كلچا
PN	قزل باش 8 1 1 T 3 UR	قورچى 4 2 2 M 1 PT	3 4 1 O 3 كلچە
PT	قزل باش 8 1 1 T 3 UR	قورخانه 4 2 2 M 1 UR	10 1 1 T 2 كلغى
UR	قزل باشي 8 2 2 H 1 UR	قورق 12 1 1 T 1 PN	10 1 1 T 2 كلغى
PT	قزل قلعه 12 2 2 H 1 UR	قورمه 3 1 2 T 4 UR	3 1 2 T 1 كىماچ
UR	قشلاق 12 1 1 T 2 SN	قورمه 3 1 2 T 4 PN	9 2 2 H 1 كىمانچى
PT	قشلاق 12 1 1 T 2 PN	قورمه 3 1 2 T 4 UR	12 1 2 T 1 كىوان
PT	قشله 4 1 1 T 1 PT	قورمه, غورمه 3 1 2 T 4 UR	11 1 1 M 2 كوتل
PT	قشله گاه 4 2 2 H 1 UR	قوش 11 1 1 T 1 PN	11 1 1 M 2 كوتل
UR	قشون 4 1 1 M 2 UR	قوش بگى 9 1 1 T 1 UR	4 1 1 M 3 كوتوال
PT	قشون 3 1 1 M 2 UR	قوش خانه 12 2 2 H 1 PT	4 1 1 T 3 كوتوال
UR	قش 8 1 1 T 1 UR	قوشباز 9 2 2 H 1 PN	4 1 1 T 3 كوتوال
PT	قاشوغه, قاشوغه 5 1 1 T 2 PT	قوش 11 1 1 T 1 UR	8 1 1 T 5 كوچ
UR	قلى 8 2 2 H 3 UR	قماندان 4 4 1 O 2 PN	8 1 1 T 5 كوچ
PN	قلى 8 2 2 H 3 PT	قومانندان 4 4 1 O 2 SN	8 1 1 T 5 كوچ
PT	قلى 8 2 2 H 3 UR	قيطون 10 4 1 O 1 PT	8 1 1 T 5 كوچ
UR	قلانچ 13 1 1 T 3 UR	قىف 15 1 1 T 4 BL	8 1 1 T 5 كوچ
PN	قورلنچ 13 1 1 T 3 PN	قىف 15 1 1 T 4 UR	13 1 2 T 3 كوچك
PT	قلاج 13 1 1 T 3 SN	قىف - كىف 15 1 1 T 4 SN	13 1 2 T 3 كوچك
UR	قلاز 4 1 1 T 1 PT	قىف 15 1 1 T 4 BL	11 1 2 T 3 كوچك
UR	قلباق 10 1 1 T 3 UR	قىماق 3 1 1 T 1 PT	8 2 2 H 1 كودتاچى
UR	كورته 10 1 1 T 4 UR	نوكر 8 1 1 M 4 UR	8 2 2 H 1 يىغمائى

PN	10 1 1 T 4 PN	8 نوکر 1 1 M 4 UR	4 يلغار, يلغار, الغار 1 1 M 4
PT	1 1 1 T 4 SN	8 نوکر 1 1 M 4 PN	4 يلغار 1 1 M 4
BL	10 1 1 T 4 PT	8 نوکر 1 1 M 4 SN	4 يلغار 1 1 M 4
UR	13 1 1 T 2 UR	8 نيلامچي 2 2 H 1 PT	4 يلغار 1 1 M 4
PT	13 1 1 T 2 UR	4 ٻراول 1 1 M 3 PT	4 هوايي يرغل 2 2 M 1
PT	2 1 1 T 1 PT	4 ٻراول 1 1 M 3 UR	4 ڀني چري 1 1 T 1
UR	1 1 2 M 2 SN	4 ٻراول 1 1 M 3 UR	4 يورش 1 2 T 3
PT	1 1 2 M 2 PN	7 ٻزاره 1 2 T 1 SN	4 يورش 1 2 T 3
UR	1 1 2 M 1 UR	7 هون 1 1 T 1 PT	4 يورش 1 2 T 3
PT	4 1 2 T 1 UR	8 وشاق 1 2 T 1 UR	7 يوروك 1 1 T 1
PT	9 2 2 H 1 UR	11 1 1 T 3 UR	13 1 1 T 1
PT	13 1 1 T 1 PT	11 1 1 T 3 UR	4 يوزباشي 1 1 T 1
PT	2 4 1 H 1 SN	11 1 1 T 3 PT	4 يوقلمه 1 1 T 1
PT	9 4 2 H 1 UR	8 يارباش 2 2 H 2 PT	4 هوايي يوقلمه 2 2 H 1
UR	11 1 1 T 1 PN	8 يارباش 2 2 H 2 PT	12 1 1 T 1
PT	9 2 2 H 1 UR	8 ياسا 1 1 T 1 PT	12 2 2 H 1
PT	9 2 2 H 1 UR	3 ياغ 1 1 T 1 PT	16 1 1 ? 1
UR	9 2 2 H 2 PT	8 ياغي 2 2 H 1 UR	12 1 2 T 2
PT	8 2 2 H 2 PT	8 ياغي توب 2 2 H 1 PT	12 1 2 T 2
UR	2 1 1 M 1 PT	8 ياغي والي 2 2 H 1 PT	12 2 2 H 1
PT	9 2 2 H 1 PT	12 2 2 T 1 PT	12 2 2 H 1
UR	8 2 2 H 1 PT	8 ياغيگر 2 2 T 1	
PT	8 2 2 H 1 PT	8 ياغيگري 2 2 T 1	
PT	2 2 2 H 1 UR	11 1 2 T 3 Prewerbs	those contain "Turk"
PT	8 2 2 H 1 PN	11 1 2 T 3	تركي به تركي جواب دينا
UR	9 1 2 H 3 PT	11 1 2 T 3	تركي به توكي جواب ديون
PN	9 1 2 H 3 PT	11 1 1 T 1	تركي به توكي بولنا
SN	9 1 2 H 3 PT	9 2 2 H 1	تركي تمام کرن
PT	9 2 2 H 1 PT	9 1 2 T 1	تركي تمام بودن
PT	9 2 2 H 1 UR	6 1 1 T 2	تركي تمام کرنا
UR	9 2 2 H 1 PT	6 1 1 T 2	تركي تمام ٻونا - ٻوے
UR	4 1 1 T 1 UR	11 1 1 T 2	تركي تمام شد
UR	8 2 2 H 1 PN	11 1 1 T 2	ترک بي تو ٻهنا سنگ
PT	9 2 2 H 1 PT	10 1 1 T 1	ترک کا کے ميت سرپ سے کا پيت

UR	9 2 2 H 2 UR	4 2 2 H 3	ترک تنیا تو تڑا نا یہ کس کے بنت -
			بہیڑ پڑت
UR	9 2 2 H 2 PN	4 2 2 H 3	ترک ہوئے تو بی نا
UR	9 2 2 H 2 PT	4 2 2 H 3	ترکی بہ ترکی سنا
PT	9 2 2 H 2 PT	4 2 2 H 1	ترکی پٹے ستازی کانچے کے کان
			ہوں
UR	9 2 2 H 4 PT	4 2 2 H 1	ترکی کے ہاتھ پڑا ستازی کے کان
			ہوئے
PN	9 2 2 H 4 PT	4 2 2 H 1	ترکی نا چلنا
SN	9 2 2 H 4 PT	4 2 2 H 1	ترکیاں اڑانا
PT	9 2 2 H 4 UR	4 1 1 T 1	یزک
UR	9 2 2 H 1 UR	4 2 2 H 1	یزک وار
UR	9 2 2 H 3 UR	4 1 1 T 1	یسال
PN	9 2 2 H 3 UR	9 1 1 T 2	یساول
PT	9 2 2 H 3 PT	9 1 1 T 2	یساول
PT	9 2 2 H 1 UR	1 1 T 1	# یشمک
PT	9 2 2 H 1 UR	8 1 1 T 2	یغما
PT	4 2 2 H 1 PT	8 1 1 T 2	یغما
UR	5 4 1 O 2 UR	154 1 O 1	کمانچہ
SN	5 4 1 2 UR	134 1 O 4	لاش
UR	154 2 O 1 PN	134 1 O 4	لاش
UR	164 1 O 1 SN	134 1 O 4	لاش / لاشو
UR	104 1 O 2 BL	134 1 O 4	لاش
SN	104 1 O 2 UR	8 4 1 O 4	لال
UR	5 4 1 O 2 PN	8 4 1 O 4	لال
SN	5 4 1 O 2 UR	134 1 O 4	لال
UR	5 4 2 O 1 PT	4 1 O 4	لال
UR	3 4 1 O 2 UR	9 4 1 O 2	لا لا
PT	3 4 1 O 2 PN	9 4 1 O 2	لا لا
UR	5 4 2 O 1 UR	3 4 1 O 5	مرچ
UR	4 2 O 1 PN	3 4 1 O 5	مرچ
UR	134 1 O 4 SN	3 4 1 O 5	مرچ
PN	134 1 O 4 PT	3 4 1 O 5	مرچ
SN	134 1 O 4 BL	3 4 1 O 5	مرچ
PT	134 1 O 4 UR	7 4 2 M 2	مگل

PT	8 دیو 4 1 O 1 PN	7 مگل 4 2 M 2
UR	3 سرکہ 4 1 O 1 UR	7 ہلاکو 4 1 M 1
UR	114 سفنقور 1 O 1 UR	3 شور 4 1 O 5
UR	4 سلفچی 2 O 1 PN	3 شورا 4 2 O 5
UR	114 سونقور 1 O 1 SN	3 شور 4 1 O 5
UR	5 شاقول 4 1 O 1 PT	3 شور 4 1 O 5
UR	4 فاش 1 O 1 BL	3 شور 4 1 O 5
SN	104 قرمز 1 O 2 UR	3 شوربہ 4 1 O 4
UR	104 قرمز 1 O 2 PN	3 شورا, شوربا 4 2 O 4
UR	104 قرمزی 1 O 3 SN	3 بنوروا 4 2 O 4
PN	104 قرمزی, قرمچی 1 O 3 PT	3 بنوروا 4 2 O 4
SN	104 قرمزی, قرمچی 1 O 3 UR	3 کوفتہ 4 1 O 3
UR	104 قز 1 O 1 PN	3 کوپہتا 4 2 O 3
PT	5 قطی 4 2 O 1 SN	3 کوفتو 4 2 O 3
UR	8 قلاچ, قلاش 4 2 O 1	

Table 2: Table of Word Frequency Among Languages

Language	1	2	3	4	5	Total	%
Urdu	193	87	72	43	32	427	36
Punjabi	31	33	45	43	34	186	16
Sindhi	21	10	42	42	30	145	12
Pashto	190	49	48	43	32	362	3
Balochi	5	5	9	7	29	55	5
Total	440	184	216	178	157	1175	
%	37	16	18	15	13		

It is seen that more than one-third of the Turkish / Mongolian loanwords and elements are in only one language. However, this ratio is considered as on the total number of loanwords and elements in the table. The real figure is more than two-thirds because of the remaining loanwords found in two, three, four, and five times among the languages. Urdu and Pashto are languages with about nine-tenths of these words. A significant part of the loanwords and lexical elements, in this case, is that they are hybrid words.

Table 3: Table of Loanwords' Etymology, and Morphology

Language	Turkish	Mongol	Hybrid	Turkism	Total
Urdu	241	40	129	14	427
Punjabi	102	16	61	6	186
Sindhi	90	11	36	5	145

Pashto	172	32	149	6	362
Balochi	45	2	1	7	55
Total	650	101	376	38	1175
%	55	9	32	3	

More than half of the words borrowed into South Asian languages continue to use as in Turkish original forms. The one-third part is hybrid words derived from these loanwords and elements. These hybrid words show that the words borrowed from the Turkish language to South Asian languages are not just only borrowings. It is understood that these lexical elements have become language components in South Asian languages. Mongolian loanwords are one-tenth of the total. Turkisms are standing before us as an essential research issue that has to be conducted in more detail.

Table 4: Table of Thematic Groups

Lang.	Urdu	Punjabi	Sindhi	Pashto	Balochi	Total	%
Family and Kinship	27	20	12	33	6	98	8%
Administrative, Legal, Educational	34	16	12	27	8	97	8%
Kitchen and Food	26	12	13	24	4	79	7%
Military, Military Ranks	42	15	15	44	5	121	10%
Household items	18	11	11	15	8	63	5%
Weaponry	13	11	5	20	3	52	4%
Turks, Turkish tribes	27	8	4	10	4	53	5%
Social life	64	24	20	41	2	151	13%
Occupations	40	19	14	51	2	126	11%
Clothing, Ornament, Jewelry, Trinket	31	10	6	14	6	67	6%
Animals	20	10	5	16	2	53	5%
Place names	21	6	5	23	1	56	5%
Daily life	30	11	9	22	1	73	6%
Diseases	5	3	3	4		15	1%
Tools, Screws, Vehicles	14	6	6	14	1	41	3%
Nature	15	4	5	4	2	30	3%
Total	427	186	145	362	55	1175	

Turkish/Mongolian loanwords and elements borrowed into South Asian languages from a wide range of life. The words from military, administrative, daily life and social life are more than other fields. This point may also shed light on Turkish/Mongolian loanwords' borrowing history to South Asian languages. Turks have been in the administration in the

sub-continent for a long time throughout history. This situation shows itself as borrowing more words in the military and political fields and is compatible with the results.

Conclusion

We could not find any research that refers to how many words the Turkish language carried out to South Asian languages from third languages such as Arabic, Persian, etc. Neither we know exactly how much amount of Arabic and Persian loanwords in these languages borrowed through the Turkish language. The compiled loanwords in the above list are just from dictionaries. Future field researches, spread out of the lands where these languages are spoken, may add more loanwords and lexical elements into the above list. It is easily seen that the number of loanwords and lexical elements in Balochi is relatively low compared to other languages. Especially Balochi language requires more studies to be conducted. Studies are also waiting to be conducted, such as used examples of the listed loanwords and lexical elements and their semantic differences in Turkish literary works.

After this study, the relationship between Turkish and South Asian languages has emerged collectively at the word level. The frequency of Turkish/Mongolian words common in South Asian languages can help to shed light on the subject. Common loanwords with languages other than Urdu, dictionaries with two or more languages can be prepared.

Conflict of interest

The author declares no conflict of interest.

Funding

The author(s) received no financial support for the research.

References

- Dames, M. L. (1906). Popular Poetry of the Baloches. (vol. 1). Folk-lore Society.
- Dames, M. L. (1907). Popular Poetry of the Baloches. (Vol. II). Folk-lore Society.
- Doerfer, W. (1965–1975). Türkische und Mongolische Elemente im Neupersischen. (Bd. I–IV). Franz Steiner Verlag.
- Frey, B. B. (ed.) (2018). Document Analysis. *The SAGE Encyclopedia of Educational Research, Measurement, and Evaluation*. DOI: [10.4135/9781506326139.n209](https://doi.org/10.4135/9781506326139.n209)
<https://methods.sagepub.com/reference/the-sage-encyclopedia-of-educational-research-measurement-and-evaluation/i7603.xml> (Date of access: 12.11.2021)
- Grierson, G. A. (1916). Linguistic Survey of India. (9 Volumes). Central Publication Branch.
- Grierson, S.G. A. (1927). Linguistic survey of India. (Vol.1, Part. 1). Central Publication Branch.
- Sabir, M. (1963). Urdu Mey Turkî Or Mongolî Elfaz. *Urdunama Karachi*, 13, 7-26.
- Schimmel, A. (1973). Islamic Literatures of India, A History of Indian Literature. *Otto Harassowitz*. (VII),

- Spies, O. (1955). Türkischen Sprachgut im Hindustani. *Studia Indologica* 21, Bonn, Germany: *Festschrift für W. Kirfel. Festschrift für Willibald Kirfel zur Vollendung seines 70. Lebensjahres*, 324-344.
- Tekcan, M. (2004). Urduca'daki Türkçe Kelimeler ve Bunların Tematik İncelemesi. (Haz. G. Karaağaç), Türkçenin *Dünya Dillerine Etkisi*, (s.s. 75-91). Akçağ yayınları.
- Toker, H. (2006). Urduca'da "Turk" ve "Turki" Kelimelerinin Kullanımına Dair, *Şarkiyat Mecmuası*, 9, 71-97.
- Türkmen, E. (1985). Urduca'daki Türkçe Kelimeler. *TDK Türk Dili Ve Edebiyatı Dergisi*, 399, 157-171.
- Yücel, D. & Çetin, M. (2019a). Güney Asya Dillerinde Türk Kavimleri Ve Türk İmajına Dair Söz Hazinesi. *Asos Journal Akademik Sosyal Araştırmalar Dergisi*, 88, 714-744. DOI: <http://dx.doi.org/10.16992/ASOS.14720> ISSN: 2148-2489.
- Yücel, D. & Çetin, M. (2019b). [Pencapçadaki Türkçe Ödünçlemeler](http://dx.doi.org/10.16992/ASOS.14734). *Asos Journal Akademik Sosyal Araştırmalar Dergisi*. 90, 383-411. DOI: <http://dx.doi.org/10.16992/ASOS.14734> ISSN: 2148-2489
- Yücel, D. & Çetin, M. (2019c). Sindice Ve Sindicede Türkçe Kelime Ve Unsurlar. *Asos Journal Akademik Sosyal Araştırmalar Dergisi*. 7(92), 448-476. DOI: <http://dx.doi.org/10.16992/ASOS.14954> ISSN: 2148-2489
- Yücel, D. (2013). *Pakistan'daki Urduca Ve Dört Ana Mahalli Dilin Tarihleri, Kullanım Sahaları İle Cümle Yapıları Ve Fiil Çekimlerinin Türkçeyle Mukayesesi Ve Türkçe Kelimelerinin Taranması*, (Unpublished Master Thesis). National University of Modern Languages, Turkish Department, Islamabad.
- Yücel, D. (2020a). Beluçça Ve Beluççadaki Türkçe Kelime Ve Unsurlar. *TIDSAD Türk & İslam Dünyası Sosyal Araştırmalar Dergisi*. 7(24), 104-117. DOI : [10.29228/TIDSAD.42213](http://dx.doi.org/10.29228/TIDSAD.42213)
- Yücel, D. (2020b). Peştucada Türkçe Moğolca Kelimeler Ve Türkçe Dil Unsurları. *The Journal of Turk & Islam World Social Studies*. 7(25), 98-135. DOI: [10.29228/TIDSAD.43371](http://dx.doi.org/10.29228/TIDSAD.43371) ISSN: 2149-083X
- Yücel, D. (2020c). Urduca'da Türkçe/Moğolca Kelimeler Ve Türkçe Dil Unsurları. *Asos Journal Akademik Sosyal Araştırmalar Dergisi*. 8(108), 262-309. DOI: [10.29228/ASOS.44507](http://dx.doi.org/10.29228/ASOS.44507)

Secondary References

- Ahmed Vefik Paşa (n.d.). *Lehçe-i Osmani*. İstanbul: Cemiyet-i Tedrisiye-i Osmaniyye.
- Aptullah Battal (1934). *İbn-ü Mühenna lugati*. TDTC Yayınları,
- Ashraf, A. B. & Soydan, C. (2012). *Urdu-Türkçe Sözlük*. TDK Yayınları.
- Baig, M. Q. (1994). *Lughat-i Lateefi*. Sindhi Language Authority.
- Baloch, M. N. A. K. (1988). *English Urdu Balochi Brahwe/Kurdî Bhol chal*. Balochi Academy.

- Baloch, M. S. M. M. (n.d.). *Balochi Zuban u Edeb ki Tarih*. Balochi Academy.
- Baloch, N. B. K. (2005). *Jamai Sindhi Lughat 1-3*. Sindhi Language Authority.
- Baloch, R. B. (n.d.). *New Age Combined Medium Dictionary, English to English & Sindhi-Sindhi to English*. Oriental Book Society.
- Bellew, H. W. (1867). *Dictionary of the Pukkhito or Pukshito Language*. Rai Sahib M. Gulab Singh & Sons.
- Bhatti, A. M. A. (n.d.). *Azharul Lughat Jamia*. Azhar Publishers.
- Bukhari, S. T. (n.d.), *Tanweerul Lughat Punjabi Urdu*, EUR New Book Palace.
- Çağbayır, Y. (2007). *Orhun Yazıtlarından Günümüze Türkiye Türkçesinin Söz Varlığı Ötüken Türkçe Sözlük (I-V)*. Ötüken Yayınları.
- Chand, Gh. (2007). *English-Pashto Pashto-English Dictionary* (Revised Updated & expanded). New Edition. Simon Wallenberg.
- Clauson, S. G. (1972). *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford University Press.
- Commission (1358h). *Pakhto-Inglisi Qamoos*. Afghanistan Di Uloomo Akademi. (Taranan Nūsha: Aryana Book Sellers, Peshawar, 1979.)
- Commission, (1854). *A Dictionary of the Punjabi Language*, Lodiana Mission.
- De Courteille, P. (1870). *Dictionarie Turk Oriental*. A L'imprimerie Imperiale.
- Eren. H. (1999). *Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü*. Şahsi Yayın.
- Goswami, K. K. (1998). *Punjabi English English-Punjabi Dictionary*. (Fifth Revised Edition). Punjab Univ. Press,
- Hamit, F. (2009). *Türkçe-Urduca Urduca-Türkçe Sözlük*. Emre Ofset.
- Hanley, B. (t.y.). *Mod Words English-Pashtu Dictionary*. Oriental Book Society.
- Hashmi, S. Z. S. (2000). *Sayad Ganj: Balochi-Balochi Dictionary*. Sayad Hashmi Academy. p. 887.
- Heyet, (1981), *Uzbek Tilining Izaxli Lugati*. (I-II). Akademiya Nauk Uzbekskoi SSP, Moskva Izdatelitsvo Russkiy Yazik.
- Iqbal, S. (2002). *Wadhi Punjabi Lughat (1-3)*. (First Edition). Aziz Publishers.
- Jalebi, J. (2008). *Qadim Urdu ki Lughat*. (3rd Edition). Urdu Science Board.
- Jaleebi, J. (1995). *Tarikh-i Adab-i Urdu, (Jild-i Auwal-Agazse-1750 dak)*. (4. Baskı). Majlees-e Teraqqi Urdu.
- Kaşgarî, M. (2005). *Divan-i Lugatit Türk*. (Haz. Serap Tugba Yurteser). Kabalcı Yayınevi.
- M. A. H. (2010). *A Comprehensive Sindhi English Dictionary*. Sindhi Language Authority.
- Mayer, T. J. L. (1909). *English-Baluchi Dictionary*. Government Press. (Reproduced: Sheikh Mubarak Ali Publishers & Booksellers, 1975).
- Miri, M. K. & Miri, S. K. (1970). *Balochi-Urdu Lughat*. Balochi Academy.

- Molvi, F. D. (2010). *Jami' Feyroz-ul Lûgat Urdu*. (1st Edition). Feyrozsons Publishers.
- Moulvi Syed Ahmed Dehlevi (1908). *Farhang-i asfiya*. Matbaa Refah-ı âmm Press, Lahore.
- Muallim Naci (t.y.). *Lûgat-i Naci*. İstanbul.
- Nişanyan, S. (t.y.). *Sözlerin Soyağacı Çağdaş Türkçenin Kökenbilim Sözlüğü*, İnternet Portalı (nisanyansozluk.com).
- Özcan, A. (1995). "Eşik Ağası". (Ed. Komisyon). In: *TDV İslam Ansiklopedisi*. (p.p. 11:462-463). TDV Yayınları.
- Pashtoon, A. P. (2009). *Pashto-English Dictionary*. Hyattsville, USA: Dunwoody Press.
- Redhouse, J. W. (1856). *An English and Turkish Dictionary*. Bernard Quaritch Oriental and Philological Publisher.
- Rehman, M. R. & Khan, S. (n.d.). *Balochi Urdu Bhol Chal*. Decent Publishers.
- Şemseddin Sami (1317h). *Kamus-i Turkî*. Dersaadet İstanbul, Turkey: Ikdam Matbaası.
- Şeyh Süleyman Efendi Buhari (1298h/1880). *Çağatai ve Türkî-i Osmanî*. İstanbul, Turkey: Mehran Matbaası.
- Shahwani, E. A. (2008). *Balochi-Urdu Bhol Chal*. Quetta, Pakistan: Balochi Academy.
- Singh, G. (1998). *Persian-Punjabi Dictionary*, Punjabi Univ. Press, Patiala, India.
- Stack, G. Captain. (1854, 2010) *Sindhi-English Dictionary. (Second Edition: A Dictionary – Sindhi and English)*. Sindhi Language Authority.
- TDK Yayınları (1993). *Derleme Sözlüğü*. 1-12. Cilt. (2.Baskı). Ankara, Turkey.
- TDK Yayınları (1995). *Tarama Sözlüğü*. 1.Cilt, (3. Baskı). Ankara, Turkey.
- TDK Yayınları (1996). *Tarama Sözlüğü*. 2-8.Cilt, (2. Baskı). Ankara, Turkey.
- TDK Yayınları (2005). *Türkçe Sözlük*. Ankara: TDK Yayınları.
- Tietze, A. (2002). *Tarihi Ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Sözlüğü I*. Simurg Kitapçılık.
- Tietze, A. (2009). *Tarihi Ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Sözlüğü II*. Wien, Österreichisch: Österreichische Akademie der Wissenschaften.
- Tietze, A. (2016). *Tarihi Ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Sözlüğü F-J III*. (Haz. S. Tezcan). TÜBA.
- Tietze, A. (2016). *Tarihi Ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Sözlüğü K-L IV*. (Haz. S. Tezcan). TÜBA.
- Tietze, A. (2018). *Tarihi Ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Sözlüğü M-N V*. (Haz. N. Demir ve E. Yılmaz). TÜBA.
- Tietze, A. (2018). *Tarihi Ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Sözlüğü VI*. (Haz. N. Demir ve E. Yılmaz). TÜBA.
- Tuğlacı, P. (1983). *Okyanus Ansiklopedik Sözlük I-X*. (Altıncı Baskı). Cem Yayınevi.
- Wardak, A. (2013). *Pashto –English Dictionary*. VVB LAUFERSWEILER Distributors.
- Zafar, M. S. (2011). *Zafarul Lughat-Punjabi-Urdu-English*. NUML Press.